


НАУЧНЫЙ ПАСПОРТ САРСИКЕЕВОЙ ГУЛЬНАР КУСАЙЕНОВНЫ

 <p>Должность: И.о. профессора кафедры иностранной филологии ЕНУ им. Л.Н. Гумилева</p> <p>Контакты: E-mail: gsarsikeieva@gmail.com Тел.: +7 701 317 68 02 +77172653223 внутр. 32 318</p>	<p>Ученая степень, ученое звание:</p> <p><u>Доктор Ph.D.</u> (Франция), диплом Доктора наук по специальности: «SCIENCES DU LANGAGE» выдан 19 января 2016г. Университетом Париж Уэст Нантер ля Дефанс, № 2016201403725 11674982</p> <p>Кандидат наук, доцент ВАК бывшего СССР, ФЛ № 003120, Москва 20.02.1980г.</p> <p>Научная школа: Алматинский педагогический институт иностранных языков, Университет Западный Париж, ныне Париж Нантер (Франция)</p> <p>Научные интересы: Зарубежная филология, Лингвистика текста, Переводоведение. Сопоставительная фразеология. экспериментальная фонетика, история и культура РК, передовые технологии в образовании.</p>
<p>Международные гранты:</p> <p>1. научная командировка в рамках Программы Эрасмус+, : Чтение лекций в Университете ВАЛАНСЬЕН-ЭНО-КАМБРЕЗИ (Франция) (для студентов и магистрантов) 2017г .Сертификат</p> <p>2. Государственный грант «Лучший преподаватель вуза РК на 2006г» ,(№789 от 30.12.2005г МОН РК), стажир.,4 месяца, в Национ. Институте Восточных языков и Цивилизаций (ИНАЛКО) в г. Париже.</p> <p>3. Стипендиат МП «Болашак» 2010-2011 (Франция).</p> <p>Опыт работы: 1974-1979гг-препод, ст.преп ЦГПИ им.С.Сейфуллина 1979-1990гг-зав.кафедрой французского языка 1990-1993-доцент каф фр филол, АПИИЯ г.Алматы 1993-1996гг-очная докторантура</p>	<p>Избранное: НИР</p> <p>Международные проекты:</p> <p>а) исполнитель Европейского проекта: EUROPHRAS : European Society of Phraseology Project “ Widespread Idioms in Europe and Beyond” .1-2 vol. Опубликовано 2 тома, 2014г. Научный руководитель - Э. Пирайнен (Германия) EUROPHRAS European Society of Phraseology (participants – WIDESPREAD IDIOMS www.widespread-idioms.uni-trier.de, Oct 7, 2014 - for Kazakh language: Gulnar Sarsikeieva.</p> <p>б) член международной ассоциации: «CERCLE INTERCULTUREL GEORGE SAND» Буррон-Марлотт, Франция, ныне « ALIPO » (Франция), Телефон: 0892 97 73 39. Два научных доклада в 2016г. сайт http://www.cercleinterculturelgeorgesand.com</p> <p>в) исполнитель проекта: ПРОЕКТ «Энергия будущего: женщины, бизнес и глобальная экономика»:–г.Астана, сайт www.expoandwomen.org. 2017 Научный доклад. «Культура как фактор устойчивого развития народа» сайт Международного форума «Энергия будущего: женщины, бизнес и глобальная экономика в рамках ЭКСПО-2017,</p> <p>Учебные пособия, рекомендованные ученым советом ЕНУ: Переводы 3 книг с казахского/русского языка на французский язык, используемые на занятиях по французскому языку на бакалавриате кафедр филологического факультета:</p>
<p>там же 1996-1998- 2000гг –доцент каф. грамматики, каф.франц.языка. Алматы, КазГУМОи МЯ 2000-2001 –ст переводчик ТОО СП «КатКо» в ЮКО 2001-2009гг-зав.кафедрой</p>	<p>Авторские свидетельства</p> <p>1.«Абай «Слова назидания», изд.: «Білім», Алматы, 2001, рег. №166 от 27 июля 2005г. (в соавторстве).</p> <p>2. Казахские народные сказки: «Ер Төстік.», изд.: «Акарман-медиа», Астана, 2010 г., 72 п.л. – (с цветн. иллюстр.). рег. №1245 от 13 июля 2010г</p> <p>3. М. Шаханов. «Тайна, унесенная Чингисханом», изд.: «Сар</p>

<p>романо-германских языков ЦГПИ 2009-2016гг- доцент кафедры иностранной филологии ЕНУ им.Л.Н.Гумилева 2017- и.о.профессора этой же кафедры г.Астана</p>	<p>Véar» Perpignan, 2005, (Франция), (с русск яз. на французский язык) рег. № 137 от 29 июня 2005г. (в соавторстве). Авторская разработка нового спецкурса для магистрантов специальности 6M021000-Иностранная филология, Астана-2016: «Художественные грани прозы М. О. Ауэзова Электронное учебное пособие, 1 по дисциплине «Фразеология в компаративном аспекте» специальности 6M021001-Шетел филологиясы» электронная версии Словаря: 2.«Полилингвальный словарь наиболее распространенных идиом в Европе и за ее пределами», выполненного мной в рамках Проекта EUROPHRAS European Society of Phraseology www.widespread-idioms.uni-trier.de,от 07.10 2014 (Изданы 1 и 2 тома) Прилагаются диск и сертификат.</p>
<p>Награды: 2016г. – Почетная грамота и Медаль ректората ЕНУ в связи с 20-летием ЕНУ им.Л.Н. Гумилева. 2013г.- Диплом и медаль – «Гордость ЕНУ», 2012г.- Сертификат ЕНУ им.Л.Н. Гумилева, Астана и памятная медаль ЕНУ в связи с 50-летием филологического факультета 2012г.- Почетная грамота ЕНУ им.Л.Н. Гумилева, Астана в связи с 60-летием филол. факультета 2010г.- Орден и сертификат Республики Франции с номинацией «Шевалье Ордена Академической Пальмы». Посольство Франции в РК: за вклад в развитие культурных взаимосвязей между РК и Францией 2008-2012гг. Диплом и медаль – «Гордость ЕНУ», 2009 г. - Грамота и благодарность филол.факультета ЕНУ, 2002г. – Почетная грамота Министерства Просвещения РК за 1 места студенческих работ на республиканской и российской олимпиадах</p>	<p>Координатор : «IFAG»/l’ESFAM – Высшая школа Франкофонии по Управлению и Мененджменту (в рамках : ЕС): Организация устного экзамена на французском языке по Скайпу для экзаменационного жюри Франкофонного Института Софии (Болгария) и прием мной вступительного письменного экзамена в ЕНУ им. Л.Н.Гумилева для зачисления кандидатов на магистратуру по экономическим специальностям с 2009г по н.время. <u>Результат:</u> более 30 выпускников-филологов ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, окончили ESFAM - Высшую школу Франкофонии по Управлению и Мененджменту в г. София. и работают в г.Астана в соответствии с дипломами «Магистр...» по экономическим специальностям. Прилагаю Сертификат координатора программы с 2009г по н.вр. «IFAG»/l’ESFAM – http://www.bulgaria-france.net/</p> <p>Публикации в научных изданиях Республики Казахстан (кроме материалов конференции): 1. Overview of forms of literary expression from the Turkic Kaganate to the Kazakh Khanate. – Алтаистика және Түркология - Түркі академиясының журналы, -2013, - Б. 171-187 (ағылшын тілінде) (соавторство- доктор социол.наук Ванда Дресслер (Франция), 2.Inter-clan relations in the translations of the tetralogy of Mukhtar Auezov’s “Abai’s Way” into French”- Материалы 1-го Международного Научного Симпозиума.«Интегративные функции современной компаративистики», Астана, 20.04.2013г. 3.Мультилингвальный иллюстрированный словарь казахских реалий (казахский, русский, немецкий, французский, английский языки). Типография:«Полиграф» Астана, 2017.- 136с. ISBN 978-601-7875-31-2, соавторство)</p>
<p>Публикации в научных изданиях других стран: 1.Linguistic and Transatological study of Abay’s Way, tetralogy by M.O.AUEZOV in: ISSN 2308-4804. Science and world. 2016.N°3 (31).Vol.III, p.:53-58. ULC 821.51.12-3.09 Impact factor-0.325 2. Teaching Mathematics Based on the Ethno-Pedagogical Mini Section. In Eastern European Scientific Journal (ISSN2199-7977) AURIS. DOI 10.12851/EESJ201606, p.:159-167, <u>РИНЦ</u> (в соавторстве) 3. 8 научных статей вошли в архив открытого доступа международного журнала: Социальные и</p>	

Гуманитарные науки (Humanities and Social Sciences), 2016г.:

Fiches de la ressource / ISIDORE:

1) hall. archives-ouvertes.fr/ hal-01079751,

2) halshs-01077925, Humanities and Social Sciences,

3) halshs-01076166, International audience, halshs-01094326, halshs-01078552

4.. «A propos de nouveaux aspects du roman «Le chemin d’Abaï» de Moukhtar Aouézov dans sa traduction en français.- Тезисы. in. Международный коллоквиум по Переводу/ «Перевод: новые перспективы». Стамбул, 08-10 мая 2013г. Модератор заседания секции по Переводоведению

5. « Gestion des ressources et gouvernance » и Доклад на фр.яз. : La culture du Kazakhstan et son impact sur les politiques d’environnement ». **Roumanie**, Université Titu Maiorescu, 16-17 septembre, 2016г. Член научного комитета международного экономического коллоквиума:сертификат.

6. Выступление во Франции на тему: Об истории казахской сказки «Ер Тостик» и чтение стихов акынов-жырау на французском языке. Статья под названием: «Номадическая культура Казахо» в газете «Seine-et-Marne» от 20.12.2013 в Буррон-Марлот (Франция). см. газ.статью на французском языке

7. «A la recherche des jeux et des enjeux pratiques de la traduction littéraire in recueil « Commerces et Traduction » sous la direction de Sylvaine HUGUES : Presses universitaires de PARIS OUEST. Imprimé en France-Jouve,2013, N° 2130569V p.85-93.

8. ASIE COLLOQUE ,14 septembre 2011 | Paris (75019) et Paris (75015) Quatrième congrès du Réseau Asie & Pacifique. «**Spécificités du potentiel créatif et cognitif des écrivains kazakhs au début du XXe s. et problèmes de traduction afférents** gsarsikeyeve/at/yahoo/point/com ;Associée à l’U. de Paris Ouest University. Lev Gumiliov Astana (Kazakhstan) ; <http://www.reseau-asie.com/colloque/constructions-savoirs-idees/traduction-traductologiques/>

9. Жыр Аймадет Доспамбет (1525-1596) – перевод жыр с казахского языка на французский яз.- Журнал: « l’essentiel », Канада: N°36, июнь-июль 2011г.

Повышение профессиональной и педагогической квалификации, апробация научных результатов:

Защита докторской PhD диссертации 08.01.2016г. в Университете Paris-OUEST Nanterre La Défense (Франция) на тему: Лингво-переводческое исследование тетралогии М.О. Ауэзова «Путь Абая» по специальности « Sciences du Langage »

: Чтение лекций (15 часов)на французском языке во Французском Альянсе, г. Астана. Сертификат.

публикации в соавторстве с магистрантами: 1.«Көшпенді өркениетті әйелдер мәдениеті» (М.Әуезов Абай жолы тетралогиясы негізінде) Бірлескен авторлық.- Материалы международной научно-практической конференции. г Алматы, сс.136-152

2. «М.О Әуезовтің Абай жолы тетралогиясындағы әйелдер бейнесі». - Вестник Евразийского гуманитарного института, № 4, 2015г. 148-154бб. Бірлескен авторлық.-

3. Саяси дискурстағы дәлелдеме стратегиялардың Ұлттық мәдени құндылықтары (Қазақстан және АҚШ президенттерінің жазба мәтіндерінің негізінде)-Материалы конференции: Иноязычное образование в Казахстане и современном мире. ТОО «Мастер По», 2013г.-303с. ISBN 978-601-301-043-4. Астана-2013. 56-68сс.

4.Употребление эпитетов в произведении М.О.Ауэзова «Путь Абая» и их передача в русских и английских переводах. Материалы международного научно-методического семинара. «Актуальные вопросы иностранной филологии и лингводидактики: теория и практика. Астана-2017г, 202-206сс.

5. **Круглый стол:** О казахских реалиях как выразителе особенностей национальной культуры: переводческий аспект. Международный научно-методический семинар. «Актуальные вопросы

иностранной филологии и лингводидактики: теория и практика. Астана-2017г,

6. Халықаралық конференция: Жібек жолындағы сұхбат. Соғыссыз әлем. г. Алматы. 21-23.09 2017ж. в качестве эксперта по приглашению

7. Международная научно-теоретическая конференция «Средневековая история Дешт и Кыпчак» по материалам научной экспедиции «По следам предков» и... г. Астана, 13-14.09 . по приглашению

8.Международная научно-практическая конференция. Языковое образование в Казахстане.г.Астана. 14.10.2016г. Кафедра иностранной филологии ЕНУ.

9. Международный семинар в рамках Программы Эрасмус+ (участие в качестве переводчика французского языка на кафедре Информатики ЕНУ им. Л.Н.Гумилева) 07.06.2017г

. **10. Международный научно-практический семинар** «Английский-русский-казахский в современной языковой индустрии» (45 часов) с 25.03- 07.04. 2013г.РУДН Российский университет Дружбы народов. в ЕНУ.

11.Семинар по повышению квалификации. Посольство Франции в Казахстане.(18 часов)30.05-01.06.2013г. Назарбаев Университет, г.Астана

государственная регистрация объекта интеллектуальной собственности:

Переводы 3 книг с казахского языка на французский язык:

«Абай «Слова назидания», изд.: «Білім», Алматы, 2001, рег. №166 от 27 июля 2005г. (в соавторстве).

Казахские народные сказки: «Ер Төстік.», изд.: «Акарман-медиа», Астана, 2010 г., 72 п.л. – (с цветн. иллюст.). рег. №1245 от 13 июля 2010г

М. Шаханов. «Тайна, унесенная Чингисханом», изд.: «Сар Вéар» Perpignan, 2005, (Франция), (с русского языка на французский язык) рег. № 137 от 29 июня 2005г. (в соавторстве).

4. Подготовлена книга на франц.языке (270 с., флайер) в соавторстве с д.социол.наук, проф.

В.Дресслер (Франция): «Краткая Антология о Культуре казахского народа: история,, литература, поэзия и искусство». Нет спонсора для издания.

Участие в работе комиссий, комитетов, рабочих групп:

Член Координационного Совета филологического факультета ЕНУ по контролю за дипломными работами, магистерскими и докторскими диссертациями филологического факультета,

Член комиссии по проверке самооценки специальностей ЕНУ (Приказ №32-п от 23.01.2013